

翻译学习者信息素养发展的工具维度

李燕, 李晓静, 安尚勇

(河北师范大学 外国语学院, 河北 石家庄 050024)

[摘要] 信息素养是现代翻译工作者的必备职业素质, 翻译技术关乎翻译学习者信息素养发展的工具维度。通过对《翻译技术概况报告》的解析, 归结出当前翻译技术发展的实在景观, 进而对翻译学习者的信息素养发展做出思考和建议。

[关键词] 翻译技术; 产业变迁; 翻译学习者; 信息素养

doi: 10.3969/j.issn.1673-9477.2017.02.025

[中图分类号] G64

[文献标识码] A

[文章编号] 1673-9477(2017)02-080-03

一、翻译技术的实在景观

在信息化和全球化的推动下, 当前的翻译活动几乎可以称得上无处不在, 并且经历着各种变革, 翻译的职业化特性愈加凸显(谢天振, 2014: 4)。各类翻译技术的涌现, 翻译服务模式的转变以及各种新兴翻译工具的广泛应用极大地影响着翻译工作, 翻译产业兴起了一场数字革命(王少爽, 2014: 61)。此大背景不断催生新型翻译技术的出现, 并且越来越多的人开始关注该领域的动态, 并积极探索提供优质价廉翻译服务的途径。翻译自动化用户协会(TAUS)于2013年发行《翻译技术概况报告》, 勾勒出了翻译技术发展的路线图, 描绘了翻译技术发展的来龙去脉及其影响因素, 并多维度阐释了相关内容。此报告可以使热衷于翻译技术的业内人士和产业主体了解翻译技术的发展全景, 同时积极考量自身的优势弱势, 不断提升信息素养水平及翻译工作的质量和效率, 从而促进整个翻译产业形成良好发展生态。

该报告除附录外共分为九章, 主要从各个方面阐述翻译技术的发展全景, 为业内人士提供相关指导。《报告》的内容较为新颖且贴合产业现状, 其全景式地描述了翻译技术的发展历程。其对于业内人士和产业主体全面了解运用翻译技术具指导意义, 并且对他们的信息素养水平发展提升也具推动作用, 同时也为翻译产业的兴旺发达提供了建设性方案。该报告中对翻译技术实在景观的描绘可归结为如下四个板块:

1. 翻译技术简史。美苏冷战更加凸显了人类对于机器翻译的需求。但是由于投资不足, 机器翻译在一段时间内陷入沉寂。到二十世纪八十年代中期, 少数翻译服务者开始提供翻译记忆工具。翻译工具

的出现, 既提高了该产业的生产力, 也提升了译文用语的一致性。随着翻译产业的发展繁荣, 其技术和商业模式发生了转变。但值得注意的是, 翻译核心技术的开发仍然处于相对滞后状态。翻译由专业译者所提供的服务转变为大众的实用性工具。而此转变的出现得益于三种趋势的共同推动: 经济趋势(由新兴经济体驱动的全球经济的发展)、技术趋势(由机器翻译驱动的大数据的出现)及社会趋势(全球化的发展)。翻译产业已经或将要经历的演变过程为: 翻译(1980年)→本地化(1990年)→全球化(2000年)→整合(2010年)→集聚(2020年)。

2. 专业的翻译产业工具。翻译工具包括基于客户/服务器的计算机辅助翻译工具、基于网络的计算机辅助翻译工具、移动式翻译工具及独立应用程序。翻译工具的应用不仅可以提高工作效率, 还可加强译文用语的一致性。翻译管理系统负责翻译任务的分配及与其他相关系统的协调, 其包括文本翻译管理系统、本地化翻译管理系统、翻译记忆及术语管理、质量保证工具及过程管理。翻译过程及特征表现为翻译记忆、高级利用、翻译过程管理、术语管理、受控创作及质量保证。其贯穿于整个翻译技术过程, 对于高质量译文的输出极为重要。翻译发展历经三种趋势: 翻译技术从以桌面为基础到以服务为基础再到以云为基础; 从授权服务到专业服务再到软件即服务; 翻译管理系统与内容系统的整合。作者还从供需两方面分析了翻译技术的商业运营价值链。翻译技术发展的机遇在于其互操作性的增强, 而其挑战在于标准翻译程序的缺乏及绝对的质量评估标准的缺失。所以, 目前很难确保绝对优质的译文输出。

3. 机器翻译。该板块涉及机器翻译的方法、发展趋势、价值链、技术突破及其发展所面临的机遇

[投稿日期] 2017-02-11

[基金项目] 河北省高等学校青年拔尖人才计划项目(编号: BJ2014096); 2015年河北省高等学校英语教学改革项目(编号: 2015YYJG009)

[作者简介] 李燕(1978-), 女, 河北邢台人, 讲师, 硕士生, 研究方向: 文学、教学法、翻译。

和挑战。机器翻译在速度和质量上已经有所提升,其方法包括基于规则的机器翻译方法、基于实例的机器翻译方法、统计机器翻译方法及混合机器翻译方法。作者还分别列举了各个方法的具体运用。机器翻译的发展趋势包括定制引擎、实时定制、开源技术、数据共享、人机合译及从授权服务向专业服务的转变。作者还从供需两方面阐述了机器翻译的商业运营价值链。机器翻译亟需优化对于语言的解析,并利用已有数据改善翻译过程。而翻译技术的发展所面临的机遇和挑战即机器翻译所面临的机遇和挑战。此外,机器翻译还面临定制服务成本过高和专业人才缺失的难题。

4. 翻译技术产业的发展趋势。翻译技术产业发展表现出六大趋势:基于云的服务模式、众包翻译的出现、大数据的影响、移动式翻译的发展、翻译活动的社会化和翻译技术及其功能的集聚。未来,这六大趋势仍将在提供质优价廉的翻译服务方面起关键性作用。术语、定制的机器翻译、全球化市场及客户评析、翻译质量管理及数据的互操作性可促进对数据的利用,推动翻译产业的发展。获取翻译数据的最大挑战在于产业内翻译数据的碎片化。而高质量翻译数据的获取要依赖于翻译服务产业自身,其关键在于公司或机构是否愿意与外界分享数据。数据共享的实现不仅可以提升译文质量,还可以较多地降低产业的运营成本。在经济、社会和技术趋势的推动下,翻译由相对高端的职业转变为实用性工具。而其发展的反作用力在于封闭的商业模式,这会阻碍翻译产业的发展壮大。所需大数据的获取是促进翻译技术全面发展的关键因素。影响翻译技术发展的因素可分为驱动因素和抑制因素。其中,驱动因素包括云计算、全球化的电商、社会媒介、大数据、开源技术、跨产业合作、机器翻译技术的突破、语言技术的强化等。抑制因素包括产业抵制、过度管控、人才缺失、低标准及封闭的大数据。作者通过图示展现了这两方面因素所起的作用。

对于翻译产业主体而言,该报告对于翻译技术的描绘具有重要意义。其一,通过此报告,产业主体可以从整体上了解翻译技术的发展历程。尤其通过深入分析该报告对翻译产业未来发展趋势的预测,产业主体可以对自身当前的发展状况及在产业中所处位置做出正确估测,并及时规划未来的发展路线。如果要在产业内立于不败之地,必须适时提早做好政策调整的准备,以应对产业变迁。同时,产业主体需要认识到,翻译产业最终的繁荣和发展依赖于各个主体逐渐打破固步自封的状态,积极与

外界分享翻译数据和技术。其二,在该报告所列的实例中,我们会发现许多关于TAUS的介绍,其在翻译技术开发和运用方面走在前列。各个产业主体可以该协会为着眼点关注翻译技术的更新换代,加快自身发展的步伐,从而保持在业界的优势地位。

二、翻译学习者信息素养发展思考

随着信息技术的不断渗透,翻译产业历经发展和变迁。过去的仅仅手持纸笔和词典进行翻译的工作模式已然不能适应翻译产业的需求。在帮助解决翻译难题时,译者不仅需要借助传统的纸质工具书,还要利用各种现代化的工具(袁亦宁,2005:53)。所以,要做新时代的合格译者,必须具备信息素养,其中重要的方面就是要精通各种翻译工具以提升翻译技能。

在当今信息社会的大背景下,信息素养已经成为现代翻译工作者必备的职业素质(王少爽,2017)。译者信息素养的工具维度涉及译者对各类翻译技术工具的陈述性知识和程序性知识。为对于翻译技术初学者而言,该报告是一份值得研习的资料,有利于翻译学习者更好地掌握翻译技术工具的陈述性知识。其一,除少数翻译技术术语外,该报告的用语简单易懂,便于广大初学者深入了解和接受翻译技术的全景式发展及具体运作模式。其二,该报告贯穿了众多翻译技术应用的实例,利于翻译技术初学者设身处地地感受翻译技术的强大功用。其三,该报告的一大亮点在于图文的合理配合,不仅可以吸引读者,使其直观了解翻译技术的发展变迁,还能够使其借助合理联想以钻研该技术。

值得注意的是,当前众多翻译硕士(MTI)学生也在翻译技术初学者之列。其专业特性要求学生加强实践能力,而翻译产业也对译者提出了新要求,即掌握并熟练运用翻译技术来辅助翻译工作。所以,对于有志成为合格译者的MTI学生而言,其在扎实翻译基本功,巩固翻译基础的同时,钻研探索并娴熟运用翻译技术来辅助翻译任务的完成也显得势在必行。MTI学生可以从理论和实践两方面着手来提升翻译技能。在进行翻译技术实操之前,理论积累必不可少,其需要阅读翻译技术相关的书籍资料。据此,MTI学生可以大致了解翻译技术的相关知识和操作原理,为翻译实践奠定基础。在具备坚实的理论基础的同时,MTI学生还要着力提升实际运用翻译技术的能力,其可以钻研学校所开设的相关课程,充分利用校内优势资源加强翻译技术实践。而在此过程中,各式翻译工具可供选用,学生应当从

工具能否助其更为高效完成翻译任务来对其进行评判(Bowker, 2002: 17), 从而选择最适宜工具。同时, MTI 学生还可以利用课外资源, 例如网络平台, 提升翻译技能。在互联网时代下, 大型网络公开课逐渐进入人们的视野, 其由于向大众提供优势顶尖的学习资源而广获褒奖。而该平台也适时推出与翻译技术相关的课程, 例如由北京大学开设的《计算机辅助翻译原理与实践》课程, 使得包括 MTI 学生在内的众多热衷于翻译技术者获益匪浅。总之, 翻译技术初学者要勇于正视自身的不足, 在夯实翻译功底的同时, 不断完善技术水平, 以在翻译市场中处于有利的位置。

而对于作为输送新生代译员重要渠道的 MTI 教育而言, 它的发展要根据翻译产业和译员职业要求进行, 需构建良好的教育模式, 培养翻译专业人才。在翻译技术教学中会遇到一些难题, 包括学生在课后的翻译技术的巩固练习不足, 学生已有的计算机水平参差不齐, 学生学习翻译技术的态度不尽相同, 并且由于课时有限, 学生人数较多, 授课教师很难做到对每个学生都进行辅导等。所以, 开设翻译硕士专业的高校在认识到对 MTI 学生进行翻译技术相关教育和实践能力培养重要性的同时, 还应当在教学实践中多加关注以上教学难题, 集聚优势资源探索解决问题之道, 从而更好地帮助学生提升翻译技能, 使其日后在职场中保持竞争优势。

三、结语

在追求高效的时代下, 翻译技术和工具不断取得迅猛发展, 翻译技术的效用日渐凸显(王华树, 2014: 93)。翻译产业发生了翻天覆地的变化, 越来越多的人把目光转向翻译技术。而众多以计算机为

基础的翻译工具的运用在提升翻译工作效率、速度和质量方面发挥着较大效用(Alcina, 2008: 80)。翻译技术的出现和发展利于作为新兴服务业的翻译产业保持强劲发展动力, 并为客户提供更为优质的服务。在此大背景下, 对翻译技术的掌握和熟练运用已经成为当代合格译者的必备素质, 也是译者信息素养的重要表现。译者在拥有扎实翻译功底的同时, 其信息素养的培养也成为重中之重。翻译技术的运用体现了译者信息素养的工具维度。在数据共享时代到来之时, 译者可能将会亲历翻译技术在全球范围内的交互式发展, 翻译产业也将蓬勃发展, 经久不衰。

参考文献:

- [1] 王华树. 信息化时代的计算机辅助翻译技术研究[J]. 外文研究, 2014(3): 92-97.
- [2] 王少爽. 直面翻译的数字革命——读迈克尔·克罗宁数字化时代的翻译[J]. 中国翻译, 2014(2): 61-64.
- [3] 王少爽. 职业化时代译者信息素养研究: 需求分析、概念阐释与模型构建[J]. 外语界, 2017(1): 55-63.
- [4] 谢天振. 论翻译的职业化时代[J]. 东方翻译, 2014(2): 4-9.
- [5] 袁亦宁. 翻译技术与我国技术翻译人才的培养[J]. 中国科技翻译, 2005(1): 51-54.
- [6] Alcina, A. Translation Technologies: Scope, Tools and Resources [J]. Target, 2008(1): 79-102.
- [7] Bowker, L. Computer-Aided Translation Technology [M]. Ottawa: University of Ottawa Press, 2002.
- [8] TAUS. Translation Technology Landscape Report [R]. TAUS, 2013.

[责任编辑 王云江]

The instrumental dimension of developing the information literacy for translation students

LI Yan, LI Xiao-jing, AN Shang-yong

(School of Foreign Languages, Hebei Normal University, Shijiazhuang 050024, China)

Abstract: Information literacy is considered as an essential trait of modern translation professionals, and translation technology constitutes the instrumental dimension of developing the information literacy for translation students. This paper summarized the landscape of translation technology from the report named Translation Technology Landscape Report, and discusses the development of the information literacy for translation students.

Key Words: translation technology; industry evolution; translation students; information literacy